

設置期間	2022年4月～2025年3月			
研究課題名	「語りえぬもの」を語る行為とその思想表現に関する学際的研究—禅の言葉と翻訳を中心課題として—			
(英 文)	An Interdisciplinary Study on the Behavior and Expression concerning "What We Cannot Speak About" - with a Focus on the Language and Translation of Chan/Zen Buddhism			
研究目的の概要 (400字程度)	<p>グローバル化やAI化が進む現代社会において、そもそも「言葉」と「翻訳」にはどのような意味があるのか。本研究は、「言葉」と「翻訳」という古くて新しい問題を東アジアにおいて形成された禅仏教をケースとして考察することを目的とする。禅は、「不立文字」と言い、言葉を否定的に捉えようとする一方、語録や公案、灯史など膨大な量の言葉群を残している。矛盾にも見える禅と言葉とのこのような関係を一体どのように捉えたらよいか。「語りえぬものについては沈黙せねばならない」という捉え方があるが、禅では、沈黙だけでなく、時には「道え!道え!」と、語ることも求められる。一方、和語、漢語および近世中国の俗語を駆使して必死に語ろうとしたのは日本の禅僧道元だが、道元による禅の日本語化の持つ意味は一体何なのか。さらに、近代では禅が欧米へと「翻訳」され、英語、フランス語などの言語で語られ、異文化との接触によって脱文脈化しつつある。禅のそうした「越境性」について、またどのような分析枠が可能であろうか。本研究は、これまでの研究を踏まえ、今日的な問題をも視野に入れて、禅の「言葉」と「翻訳」の問題をめぐり、国内外の研究者との連携をはかりながら、学際的に研究するというものである。</p>			
研究会開催予定等	年6回 土(もしくは日) 10:00-17:30			
No.	班長・副班長	氏 名	区分	所属
1	班長	何 燕生	私立大学	郡山女子大学
2	副班長	WITTERN, Christian	所内	
3		古勝 隆一	所内	
4		上原 麻有子	学内(法人内)	大学院文学研究科
5		出口 康夫	学内(法人内)	大学院文学研究科
6		中村 慎之介	学内(法人内)	文学部
7		フランシスコ・フィ グラ・メディナ	学内(法人内)	大学院総合生存学館(思修館)
8		一色 大悟	国立大学	東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門
9		頼住 光子	国立大学	東京大学大学院人文社会系
10		斎藤 智寛	国立大学	東北大学大学院文学研究科
11		柳 幹康	国立大学	東京大学東洋学研究所
12		浅見 洋二	国立大学	大阪大学大学院文学研究科
13		土屋 太祐	国立大学	新潟大学経済学部
14		山田 俊	公立大学	熊本県立大学
15		余 新星	私立大学	花園大学文学部
16		小川 隆	私立大学	駒澤大学総合教育研究部
17		石井 清純	私立大学	駒澤大学仏教学部
18		角田 泰隆	私立大学	駒澤大学仏教学部
19		安藤 礼二	私立大学	多摩美術大学美術学部
20		飯島 孝良	私立大学	花園大学国際禅学研究所・専任講師
21		重田 みち	私立大学	京都芸術大学通信教育学部

No.	班長・副班長	氏名	区分	所属
22		水野 友晴	私立大学	関西大学文学部
23		和田 有希子	私立大学	早稲田大学
24		小川 太龍	私立大学	花園大学
25		早川 敦	私立大学	東北福祉大学
26		ディティエ・ダヴァン	大学共同利用機関法人	国文学研究資料館
27		李家明	大学共同利用機関法人	国際日本文化研究センター大学院
28		今西 智久	民間機関	株式会社 法蔵館・編集者
29		金子 奈央	民間機関	公益財団法人 中村元東方学研究所
30		周裕鍇	外国機関	四川大学
31		王頌	外国機関	北京大学
32		呉根友	外国機関	武漢大学
33		龔雋	外国機関	中山大学
34		馮国棟	外国機関	浙江大学
35		李建欣	外国機関	中国社会科学院
36		江静	外国機関	浙江工商大学
37		蒋海怒	外国機関	浙江理工大学
38		ジャン＝ノエル・ロベール	外国機関	コレージュ・ド・フランス
39		ベルナルドフォール	外国機関	コロンビア大学
40		呉疆	外国機関	アリゾナ大学
41		ラジ・シュタイネック	外国機関	チューリッヒ大学
42		ゲレオン・コブフ	外国機関	ルター大学
43		スザナ・クボウチャコバ	外国機関	マサリク大学
44		林佩瑩	外国機関	政治大学
45		肖琨	外国機関	暨南大学
46		李瑄	外国機関	四川大学
47		張超	外国機関	フランス国立高等研究実践学院
48		沈庭	外国機関	武漢大学